

**Nota de l'Editora (Català)**

[Editor's Note \(English\)](#)

[Lettre de l'éditrice \(Français\)](#)

[Nota de la editora \(Español\)](#)

**Nota de l'editora**

Aquest número inicia el quart any de publicació de la revista. Per a 2014, mantenim la nostra tradició d'incloure seccions amb una persona convidada, una entrevista a un membre expert del nostre camp, una ressenya de llibre i, per descomptat, els articles d'estudiants de talent excepcional i de joves investigadors i investigadores que treballen en l'àmbit de la didàctica de la llengua i la literatura. També seguim gaudint de la meravellosa creativitat de joves que il·lustren cada coberta dels volums, resultat de la nostra fructífera col·laboració amb el EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona).

Tot i així, anunciem aquí certs canvis per a 2014. En efecte, tindrem una nova editora crítica, Emilee Moore, que reemplaçarà Dolors Masats; Moore s'ocuparà d'aquesta tasca a partir del volum 7.2. Aprofito aquesta darrera edició, en la qual participa Dolors Masats, per agrair-li el seu excel·lent treball i els seus esforços per assegurar la inclusió en cada volum de la revisió d'un llibre de recent publicació i d'una entrevista a una persona amb idees innovadores i estimulants en el camp de la didàctica de la llengua i la literatura. En aquest sentit, destaquem en aquest volum l'entrevista a Vincenza Tudini, de la Universitat d'Austràlia del Sud, realitzada per Maria Luisa Malerba. La doctora Tudini parla del seu treball sobre l'ús de la tecnologia aplicada a l'ensenyament de llengües. Pel que fa a la revisió d'una publicació, Belotti aporta un toc lleuger proposant una visió general dels relats de les experiències d'ensenyament del català en diverses parts del món per part de sis docents.

Pel que fa als articles de recerca que presentem, dos aborden el tema espinós però fonamental de l'actuació dels estudiants, tot i que tracten la qüestió des de perspectives diferents i en diferents nivells d'aprenentatge de llengües. Muñoz-Luna ofereix una anàlisi comparativa de dos grups d'estudiants universitaris, que estudien anglès com a segona llengua, per tal de determinar els factors de la seva motivació, particularment l'efecte de 'la interrupció de la rutina' (*routine-breakers*) en el progrés de l'aprenentatge de llengües. Cañete Outeiral descriu i analitza un projecte d'investigació-acció que té com a objectiu millorar les estratègies d'avaluació de les competències orals d'aprenents molt joves de llengües. En l'article es posa de relleu l'efecte del docent en l'actuació de l'aprenent. Com s'assenyala en un informe de Rand:

Molts factors contribueixen al rendiment acadèmic de l'estudiant, incloent les característiques individuals i les experiències familiars i del entorn. Però la investigació suggereix que, entre els factors relacionats amb l'escola, els docents constitueixen el més important. (2013, § 2).

El nostre tercer article, de Menti i Alam, també observa l'impacte que el docent pot tenir en el l'actuació dels estudiants, en particular en la comprensió oral per part de l'alumnat d'educació primària, recolzada pels gestos del mestre. Els autors analitzen les interaccions fixant-se en els aspectes multimodals de les intervencions del docent mentre treballa amb els alumnes per negociar la construcció del sentit.

Finalment, però no menys important, és un honor comptar amb Paul Seedhouse i els seus col·legues de la Universitat de Newcastle com a articulistes convidats. Els autors proporcionen els fonaments didàctics i tecnològics d'un projecte europeu innovador que combina la tecnologia de la interacció persona-ordinador amb els

enfocaments per tasques en l'aprenentatge de llengües, per tal de proporcionar a l'alumnat escenaris interculturals reals.

Tots els articles inclosos en el present volum posen el llistó molt alt a resta de volums de 2014. Farem tot el possible per mantenir i aprofitar aquest impuls durant tot l'any en benefici dels nostres lectors i de les nostres lectores.

Melinda Dooly  
5 de març de 2014

### **Referències bibliogràfiques**

Rand Education. (2013). *Teachers matter: Understanding teachers' impact on student achievement*. Rand Corporation. Descarregat 27 de febrer de 2014 a <http://www.rand.org/education/projects/measuring-teacher-effectiveness/teachers-matter.html>

### **Crèdits**

**Les il·lustracions** per a les portades de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins el programa del postgrau d'Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

### **Els revisors de volum 7.1:**

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Jesús Alirio Bastidas (Universidad de Nariño), Mariona Corcelles (Universitat Ramon Llull), Cecilia Silva-Diaz (Ekare Publishing House), Emilee Moore (Universitat Autònoma de Barcelona), Adriana Patiño (University of Southampton), Neus Real (Universitat Autònoma de Barcelona), Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign), Lou Tolosa (University of Georgia), Anna Turula (Pedagogical University of Krakow), Virginia Unamuno (Universidad de Buenos Aires y CONICET) i Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Editor's Note

This issue starts off our fourth year of publishing this journal. For 2014, we maintain the traditions that have worked well for us thus far -the different sections that include one invited guest author, an interview of an expert related to our field, a book review and of course, articles by the exceptionally talented students and young researchers working in the area of teaching and learning language and literature. We also continue to enjoy the wonderful talent of the young illustrators of each volume cover, stemming from our fruitful collaboration with the EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona).

There will be a few changes for 2014. We announce that we will have a new Reviews and Criticism Editor. Dr. Emilee Moore will be taking over from Dr. Dolors Masats, starting out in issue 7.2. I take this last issue in which Dr. Masats participates to thank her for excellent work; her efforts have helped ensure that each volume always includes a high quality review of a recently published book and an interview of someone with innovative and stimulating ideas in the field of teaching and learning language and literature. To underscore this point, I bring attention to our interviewee of this volume - Dr. Vincenza Tudini of the University of South Australia. Interviewed by Maria Luisa Malerba, Dr. Tudini discusses her work on the use of technology applied to language teaching. Our book review brings a lighter touch to this volume. Belotti provides an overview of the six language teachers' narratives of their experiences teaching Catalan in diverse parts of the world.

Turning to our research articles, two of them in this volume tackle the thorny but essential issue of student performance, although they enter into the question from distinct perspectives and at different levels of language learning. Muñoz-Luna provides a comparative analysis between two university student cohorts studying English as a Second Language in order to determine motivational factors, in particular, the impact 'routine-breakers' can have on their drive for language learning. Cañete Outeiral outlines and analyzes an Action Research project that aimed to improve her assessment strategies of very young language learners' oral competences. The importance of research concerning the teacher's impact on student performance is paramount. As it has been pointed out in a Rand Report:

Many factors contribute to a student's academic performance, including individual characteristics and family and neighborhood experiences. But research suggests that, among school-related factors, teachers matter most. (2013, para. 2)

Our third article, by Menti and Alam also look at the impact the teacher can have on students' performance, in particular, primary education students' oral comprehension as scaffolded by teacher gestures. The authors provide an interactional analysis into the multimodal aspects of the teacher's interventions with her students as they work together to negotiate meaning-making.

Finally, last but definitely not least, it is an honor to have Dr. Paul Seedhouse and colleagues from Newcastle University writing our 'invited guest' article. The authors provide the pedagogical and technological background to an innovative European-funded project that combines state-of-the-art Human-Computer Interaction (HCI) technology with Task-Based Language Learning instruction to bring students to more realistic, intercultural language learning settings.

All of the articles included here set high benchmarks for the rest of the volumes for 2014. We will strive to maintain and build on this momentum throughout the year for the benefit of our readers.

Melinda Dooly  
5 March 2014

**Works Cited:**

Rand Education. (2013). *Teachers matter: Understanding teachers' impact on student achievement*. Rand Corporation. Retrieved 27 February 2014 from <http://www.rand.org/education/projects/measuring-teacher-effectiveness/teachers-matter.html>

**Credits:**

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

**Reviewers for Volume 7.1**

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 7.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Jesús Alirio Bastidas (Universidad de Nariño), Mariona Corcelles (Universitat Ramon Llull), Cecilia Silva-Diaz (Ekare Publishing House), Emilee Moore (Universitat Autònoma de Barcelona), Adriana Patiño (University of Southampton), Neus Real (Universitat Autònoma de Barcelona), Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign), Lou Tolosa (University of Georgia), Anna Turula (Pedagogical University of Krakow), Virginia Unamuno (Universidad de Buenos Aires y CONICET) and Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Lettre de l'éditrice

Ce numéro initie la quatrième année de publication de notre revue. Pour 2014, nous maintenons nos sections traditionnelles comprenant un invité, un entretien avec un membre expert de notre domaine, la critique d'un livre et, bien sûr, les articles d'étudiants exceptionnellement compétents et des jeunes chercheurs travaillant en didactique de la langue et de la littérature. Nous continuons également à profiter de la formidable créativité des jeunes qui illustrent chaque couverture du volume, résultat de notre collaboration fructueuse avec Eina (Escola de Disseny i Art, Barcelone).

Nous annonçons cependant certains changements pour 2014. En effet, aurons une nouvelle éditrice critique, Emilee Moore, qui remplacera Dolors Masats, à partir du volume 7.2. Je profite du présent volume, auquel Dolors Masats participe pour remercier son excellent travail et ses efforts visant à assurer l'inclusion dans chaque numéro de la revue de la révision critique d'une publication et d'un entretien avec un personne apportant des idées novatrices et passionnantes en didactique des langues et de la littérature. Dans cette lignée, le présent volume comprend l'entretien avec Vincenza Tudini, de l'Université d'Australie du Sud, réalisé par Luisa Maria Malerba. Madame Tudini parle de son travail à propos de l'utilisation de la technologie appliquée à l'enseignement des langues. Quant à la critique d'une d'une publication, Belotti apporte un regard sympathique sur les d'expériences de six professeurs autour de l'enseignement de la langue catalane dans diverses parties du monde.

Pour ce qui concerne les articles de recherche présentés, deux textes abordent la question épineuse mais fondamentale des performances des étudiants ; la question est cependant abordée sous des angles différents et à propos de différents niveaux de l'apprentissage des langues. Munoz - Luna propose une analyse comparative entre deux groupes d'étudiants universitaires qui étudient l'anglais comme deuxième langue, afin de déterminer les facteurs de motivation, en particulier l'effet de « l'interruption de la routine » dans le progrès de l'apprentissage. Cañete Outeiral décrit et analyse un projet de recherche-action visant à améliorer les stratégies d'évaluation des compétences orales de très jeunes apprenants de langues. L'article met en évidence l'effet du rôle de l'enseignant dans l'apprentissage. Comme indiqué dans un rapport de Rand :

De nombreux facteurs contribuent à la performance académique de l'étudiant, y compris les caractéristiques et les expériences de la famille et de l'environnement individuels. Mais la recherche suggère que, parmi les facteurs liés à l'école, les enseignants sont les plus importants (2013, § 2).

Notre troisième article, de Menti Alam, note également l'impact que les enseignants peuvent avoir sur les performances des élèves, en particulier dans les activités de compréhension orale chez des élèves de l'enseignement primaire, avec le support des gestes de l'enseignant. Les auteurs présentent une analyse des interactions focalisant les aspects multimodaux qui accompagnent les interventions de l'enseignant lors qu'il travaille avec les élèves pour négocier la construction du sens.

En dernier, mais aussi important, c'est un honneur d'avoir Paul Seedhouse et ses collègues de l'Université de Newcastle comme invités. Les auteurs proposent les fondements didactiques et technologiques d'un projet européen innovateur qui combine une technologie de l'interaction personne-ordinateur et les approches par tâches pour l'apprentissage des langues, a fin de fournir aux étudiants des contextes interculturels réels.

Tous les articles inclus dans ce volume présentent une très haute qualité, ce qui constitue un défi pour les volumes à venir en 2014. Nous nous efforcerons à maintenir cet élan tout au long de l'année pour le bénéfice de nos lecteurs et de nos lectrices.

Melinda Dooly  
5 Mars 2014

**Références:**

Rand Education. (2013). *Teachers matter: Understanding teachers' impact on student achievement*. Rand Corporation. Téléchargé 27 Février 2014 du <http://www.rand.org/education/projects/measuring-teacher-effectiveness/teachers-matter.html>

**Crédits**

**Les illustrations** des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

**Au comité de lecture du volume 7.1**

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 7.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Jesús Alirio Bastidas (Universidad de Nariño), Mariona Corcelles (Universitat Ramon Llull), Cecilia Silva-Diaz (Ekare Publishing House), Emilee Moore (Universitat Autònoma de Barcelona), Adriana Patiño (University of Southampton), Neus Real (Universitat Autònoma de Barcelona), Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign), Lou Tolosa (University of Georgia), Anna Turula (Pedagogical University of Krakow), Virginia Unamuno (Universidad de Buenos Aires y CONICET) et Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Nota de la editora

Con el presente número se inicia el cuarto año de publicación de la revista. Para 2014, mantenemos nuestra tradición de incluir secciones con una persona invitada, una entrevista a un miembro experto de nuestro campo, una reseña de libro y, por supuesto, artículos de estudiantes de talento excepcional y de jóvenes investigadores que trabajan en el ámbito de la didáctica de la lengua y la literatura. También seguimos disfrutando de la maravillosa creatividad de jóvenes que ilustran la cubierta de cada volumen, resultado de nuestra fructífera colaboración con el EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona).

No obstante, anunciamos ahora ciertos cambios para 2014. Así tendremos una nueva editora crítica. En efecto, Emilee Moore reemplazará a Dolors Masats, empezando con el volumen 7.2. Aprovecho esta última edición en la que Dolors Masats participa para agradecer su excelente trabajo y sus esfuerzos para asegurar la inclusión en cada volumen de la revisión de un libro de reciente publicación y de una entrevista a una persona con ideas innovadoras y estimulantes en el campo de la didáctica de la lengua y la literatura. En este sentido, destacamos en el presente volumen la entrevista a Vincenza Tudini, de la Universidad de Australia del Sur, realizada por María Luisa Malerba. La doctora Tudini habla de su trabajo sobre el uso de la tecnología aplicada a la enseñanza de lenguas. En cuanto a la revisión de una publicación, Belotti aporta un toque ligero, proponiendo una visión general de los relatos de las experiencias de enseñanza del catalán en diversas partes del mundo por parte de seis docentes.

Por lo que se refiere a los artículos de investigación que presentamos, dos de ellos abordan el tema espinoso pero fundamental de la actuación de los estudiantes, aunque tratan la cuestión desde perspectivas diferentes y en diferentes niveles de aprendizaje de lenguas. Muñoz- Luna ofrece un análisis comparativo entre dos grupos de estudiantes universitarios de inglés como segunda lengua, para determinar los factores de motivación, particularmente, el efecto de 'la interrupción de la rutina' en el progreso del aprendizaje de lenguas. Cañete Outeiral describe y analiza un proyecto de investigación-acción que tiene como objetivo mejorar las estrategias de evaluación de las competencias orales de aprendices muy jóvenes de lenguas. En el artículo se pone de relieve el efecto del docente en la actuación del aprendiz. Como se señala en el informe de Rand:

Muchos factores contribuyen al rendimiento académico del estudiante, incluyendo las características individuales y las experiencias familiares y del entorno. Pero la investigación sugiere que, entre los factores relacionados con la escuela, los docentes constituyen el más importante (2013, § 2).

Nuestro tercer artículo, de Menti y Alam, también observa el impacto que el docente puede tener en la actuación de los estudiantes, en particular en la comprensión oral por parte del alumnado de educación primaria, apoyada por los gestos del maestro. Los autores proporcionan un análisis de las interacciones fijándose en los aspectos multimodales de las intervenciones del docente mientras trabajan con los alumnos para negociar la construcción del sentido.

Por último, pero no menos importante, es un honor contar con Paul Seedhouse y sus colegas de la Universidad de Newcastle como articulistas invitados. Los autores proporcionan los fundamentos didácticos y tecnológicos de un proyecto europeo innovador que combina la tecnología de la interacción persona-ordenador con los

enfoques por tareas para el aprendizaje de idiomas, a fin de proporcionar al alumnado escenarios interculturales reales.

Todos los artículos incluidos en el presente volumen constituyen un reto de calidad para resto de los volúmenes de 2014. Haremos todo lo posible para mantener y aprovechar este impulso durante todo el año en beneficio de nuestros lectores y de nuestras lectoras.

Melinda Dooly

5 de marzo de 2014

### **Referencias bibliográficas**

Rand Education. (2013). *Teachers matter: Understanding teachers' impact on student achievement*. Rand Corporation. Descargado 27 de febrero de 2014 a <http://www.rand.org/education/projects/measuring-teacher-effectiveness/teachers-matter.html>

### **Créditos**

**Las ilustraciones** para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

### **Los revisores del volumen 7.1**

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 7.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Jesús Alirio Bastidas (Universidad de Nariño), Mariona Corcelles (Universitat Ramon Llull), Cecilia Silva-Diaz (Ekare Publishing House), Emilee Moore (Universitat Autònoma de Barcelona), Adriana Patiño (University of Southampton), Neus Real (Universitat Autònoma de Barcelona), Randall Sadler (University of Illinois Urbana Champaign), Lou Tolosa (University of Georgia), Anna Turula (Pedagogical University of Krakow), Virginia Unamuno (Universidad de Buenos Aires y CONICET) y Annie Wilson (Universitat de Barcelona).